

of Vasyl Stefanyk. That is why Luka Lutsiv entered into an ideological debate with its communist interpreters. Journalistic and scientific researches in the sphere of Stefanyk studies, penetrated through with harsh polemics with Soviet critics, give an opportunity of deeper understanding of heritage and creative credo of the great figure, who glorified Ukrainian land.

Key words: Stefanyk studies, Luka Lutsiv, ideological orientation, communist ideology, Ukrainian emigrational literary criticism.

Стаття надійшла до редколегії
01. 02. 2016 р.

УДК 821.161.2-2.09

Оксана Краснобаева

«Ревизор» Н. Гоголя в переводоведческой парадигме Майкла Бересфорда

Исследована проблема популяризации инационального классического гоголевского наследия в рецепции британского лингвиста М. Бересфорда. Его переводческий труд проникнут заботой о рецепции текста «Ревизора» современным английским читателем во всей его идейно-художественной целостности, с учетом накопленного мировым гоголеведением интерпретационного опыта, и вносит существенный вклад в разработку типологии изданий классических текстов, практику текстологии и переводоведения. Бересфорд концептуализирует теоретические проблемы текстологической и переводческой парадигмы гоголевской пьесы, актуализирует комплексный характер исследования гоголевского текста во всей полноте его содержательной и функциональной парадигмы, что обуславливает перманентное исследование принципов изучения раннего драматического наследия Н. Гоголя в иноязычном переводческом дискурсе.

Ключевые слова: рецепция, переводоведение, интерпретация, инациональный, парадигма.

Постановка научной проблемы в статье заключается в исследовании и оценке способов концептуализации английским ученым М. Бересфордом текстологической и переводческой парадигмы гоголевской комедии «Ревизор», определении межтекстуальных аналогий и текстологических параллелей в системе творческих коррелят драматургии Н. Гоголя. Актуальность нашей студии обусловлена необходимостью актуализировать комплексный характер инационального исследования гоголевского драматического текста, его переводческого дискурса.

Анализ исследований по данной проблеме. Текстологическая парадигма переводов гоголевской драмы стала объектом исследования ряда украинских, русских и зарубежных литературоведов и лингвистов XX в. Определенный перелом в несколько запущенной традиции обозначило начало XX в. Прежде всего это связано с именами таких известных ученых, как В. Перетц [10], Б. Томашевский [14], Б. Эйхенбаум [15], М. Пиксанов [11] и др.

Проблема текстологических аспектов перевода гоголевской драмы на сегодня исследована недостаточно. Отдельные ее концепты освещены в трудах М. Рылского [13], Ф. Арвата [1], В. Шевчука [16], посвященных теоретическому дискурсу перевода. Наше внимание привлекли также научные труды Г. Бурлаки [4], И. Заславского [7], О. Краснобаевой [8] и др.

Особенно актуальными, на наш взгляд, является статья П. Михеда [9], в которой рассмотрены преимущества и недостатки современной редакции украинского перевода повести «Тарас Бульба», а также студия В. Радчука [12]. Переводческая парадигма гоголевской комедии «Ревизор» стала объектом исследования и англоязычного литературоведа М. Бересфорда [3].

Со временем принципы и приемы текстуального анализа и переводов гоголевской драматургии, в т. ч. и пьесы «Ревизор», совершенствовались и рядом с решением вопроса о подлинности и достопримечательности авторского оригинала (или «архетипа») все острее становилась необходимость изучения его истории как органической составляющей критики драматического текста.

Цель и задачи статьи. В современном и зарубежном литературоведении и переводоведении отсутствует научная работа обобщающего, комплексного характера, в которой были бы обобщены и концептуализированы теоретические проблемы текстологической и переводческой парадигмы ранней

гоголевской драмы, актуализирован комплексный характер ее исследования во всей полноте содержательной и функциональной парадигмы, что обуславливает цель нашей студии.

Для достижения сформулированной цели необходимо решить следующие **задачи**: проследить эволюцию образной и мировоззренческой систем Н. Гоголя, психологию процессов его художественного мышления в рецепции английского переводчика М. Бересфорда; исследовать способы перевода комедии «Ревизор» в текстологическом дискурсе; определить художественно-смысловую, текстологическую и переводческую парадигму гоголевского произведения.

Изложение основного материала и обоснование полученных результатов исследования. Огромное многообразие интерпретаций и своеобразная жанровая природа «Ревизора» ставят перед переводчиками сложнейшую задачу переноса комедии в иноязычную культуру таким образом, чтобы она не была ограничена рамками какого-либо одного жанра и сохранила свою многозначность.

Причины популярности классического текста в читательской, литературоведческой и издательской инонациональной среде, как правило, многообразны. На наш взгляд, существен и тот факт, что сам принцип построения наиболее престижного и единственного собрания сочинении Н. В. Гоголя в Англии, вероятно, отчасти предопределил логику дальнейшего отношения зарубежных исследователей к текстам гоголевской драматургии.

Специфика функционирования художественного текста в той или иной национальной среде предопределена множеством взаимозависимых факторов и, в частности, характером бытующих в научной и читательской среде вариантов интерпретаций, которые, в свою очередь, зависят от «типа культуры, к которой принадлежит интерпретатор», и особенностей эпохи, взрастившей современного толкователя, живущего «в принципиально отличных социально-исторических условиях» [5, с. 123]. При рассмотрении типологической специфики национальных культур принято анализировать ее на основе скорее дифференциации, нежели параллелизма. В нашем случае можно говорить об определенном типологическом сходстве и различии английской и русской литературной традиции. Проблема популяризации как монокультурного, так и инонационального классического наследия, полноценного его усвоения связана с известными герменевтическими трудностями, поскольку речь идет не только о таких препятствиях, как, например, устаревшие слова, вышедшие из употребления и не включаемые в массовые двуязычные словари, но и о том, что всякое произведение искусства пишется прежде всего для современников и потому с течением времени утрачивает некоторую долю «понятийности».

Переводоведческий труд Бересфорда проникнут заботой о восприятии текста «Ревизора» современным читателем с учетом накопленного мировым гоголеведением интерпретационного опыта, но вместе с тем с ориентацией на самостоятельное погружение англоязычного читателя в гоголевский мир. «Это в высшей степени оригинальная пьеса... Она выходит за пределы своего собственного времени и народа, принадлежа всем эпохам и народам. Она справедливо заслужила для себя право называться бессмертной комедией» [3, с. 94].

Бересфордовский английский перевод гоголевской комедии, сочетающий в себе одновременно точность и художественность, на наш взгляд, является вершиной освоения «Ревизора» в англоязычной культуре. Мы исследовали, что М. Бересфорд сохранил в своем переводе стилистические, лексико-синтаксические, композиционные и другие особенности оригинала, перенеся его в другую культуру во всем многообразии и изысканности.

В данном издании «Ревизора» основной текст комедии и предлагаемый научно-справочный аппарат представляют собой единый органический сплав, помогающий читателю составить глубокое представление о гоголевском тексте как со стороны историко-литературных, эстетических, так и в свете ментально-этических, общественно-политических дискурсов восприятия.

Гоголевский текст расположен между двумя основными разъяснительными массивами: вступительной статьей и подробнейшим комментарием, также многократно превосходящим художественный текст по объему. Переводческое издание Бересфорда демонстрирует глубокое осмысление не только художественного текста, но и всей предшествующей критической литературы о нем. Представленный перманентный комментарий может способствовать максимально адекватному переводу текста на английский и другие романо-германские языки.

Интересен сам факт подачи комментария не к переводному тексту (методом «воспроизводящего»), наиболее адекватного перевода или упрощенного адаптированного «перестраивающего»),

а к русскоязычному оригиналу. Мы исследовали, что терминологическая точность и пунктуальность исследователя в обозначении привлекаемых источников позволяет читателю уяснить эволюцию гоголевского замысла в процессе работы писателя над текстом комедии. На наш взгляд, все переводы с русского, встречающиеся в тексте издания, выполнены самим Бересфордом с высоким уровнем профессионализма и стилистической утонченностью.

В каждом из разделов введения последовательно освещаются различные дискурсы исследуемого текста. После краткого толкования сюжетной ситуации «Ревизора» читатель знакомится с историческим фоном гоголевской эпохи и биографией писателя, с историей первых постановок комедии, рецензиями современников и гоголевскими комментариями к пьесе, с последующими сценическими версиями «Ревизора», особенностями его композиции и стиля.

Особый интерес, на наш взгляд, представляет детальный комментарий к тексту комедии. В данном случае как «инструмент ориентации» в пространстве иной культуры он не только облегчает возможность понимания иного семантического бытия, но одновременно выступает и как завоевание самой культуры, ее важнейший науковедческий и методологический «ресурс», позволяющий расширить аксиологические границы семиотического искусства.

Английский исследователь с первой строки комментария вводит нас в перманентный мир русской культуры. Бересфорд ведет читателя по гоголевскому тексту, демонстрируя множество увлекательных минисюжетов в параграфах комментария, сам тип которых заслуживает особого внимания. Ученый-переводовед легко ориентируется в русских пословицах и поговорках. Так, например, реплика городничего «Она сама себя высекла», по мнению комментатора, воспроизводит старинную поговорку «Сама себя раба бьет, коли плохо жнет» [3, с. 224], а этимология устоявшегося фразеологизма «Без царя в голове» восходит к почти забытому сегодня выражению «Свой ум – царь в голове» [3, с. 188].

Бересфорд подробно анализирует каждый речевой оборот, будь то предостережение Земляники: «Смотрите, чтоб он вас по почте не отправил куды-нибудь подальше» (имеется в виду Сибирь) [3, с. 263] или угроза городничего, озвученная купцами в признании Хлестакову: «Ты у меня, любезный, поешь селедки» (о жестоких порядках в российских тюрьмах) [3, с. 277], или реплика Земляники Хлестакову: «Не прикажете ли, я все это изложу лучше на бумаге?», обнаруживающая потаенное лицо бюрократической машины в сфере доноса и отсылающая к русской пословице «Что написано пером, того не вырубишь топором» [3, с. 269–270].

Гипертекст обеспечивает возможность одновременного доступа к обширной дополнительной информации, легко открывающейся благодаря большому набору потенциально полезных метатекстов. Мы подытожили, что ими стали бересфордовские аннотации, текстологический и культурологический комментарий, глоссарий, биографические данные, иллюстрации, а также театральные интерпретации (включая варианты актерского чтения).

Переводоведческий труд М. Бересфорда вносит существенный вклад в разработку типологии изданий классических текстов, практику текстологии и переводоведения.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Подготовленное Майклом Бересфордом переводоведческое издание представляет собой гипертекстовую модель с прекрасно выполненным глоссарием (словарем) и другими вспомогательными метатекстами. Заслуга издателя, на наш взгляд, заключается и в том, что впервые в научный оборот вводится большой эмпирический материал лингвострановедческого характера.

Удача этого издания во многом предопределена и самим выбором инокультурного текста, поскольку «Ревизор» как раз принадлежит к тем классическим произведениям, которые, по определению М. Бахтина, начинают восприниматься «в открытом единстве различных культур, вступающих друг с другом в диалог» [2, с. 301].

Иновременный контекст интерпретации позволяет выявить особую глубину классического текста, выходящую за пределы смысловой конкретики гоголевской эпохи, целый спектр новых образных смыслов и семантических полей. Опыт понятийного комментирования фрагментов текста будет полезен не только англоязычным, но и русским читателям, владеющим английским языком.

Неопубликованный перевод Майкла Бересфорда показал, что он является наиболее удачным с точки зрения точности, типологии перевода, его художественной целостности, адекватной передачи поэтического пафоса и авторского стиля.

Перспектива дальніших досліджень заявленої проблеми, на наш погляд, може стосуватися визначення інонаціональними перекладачами міжтекстуальних аналогій і текстологічних паралелей гоголівської комедії «Ревізор» і інших п'єс драматурга. В майбутньому представляє інтерес сопоставительний аналіз англійських і американських перекладів по цілому ряду параметрів гоголівського насліддя (культурна трансформація реалій, лексико-синтаксическіє відмінності, стилістическіє особливості і т. п.).

Источники и литература

1. Арват Ф. С. Перші переклади Гоголя на українську мову / Ф. С. Арват // Література і культура Полісся. – Ніжин : Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 1992. – Вип. № 3. – С. 138–150.
2. Бахтин М. М. Проблемы текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках. Опыт философского анализа / М. Бахтин // Эстетика словесного творчества. – М. : Искусство, 1986. – С. 297–320.
3. Бересфорд М. «Ревизор (The Government inspector). A Comedy in Five Acts» / Майкл Бересфорд. – Лондон : The Edwin Meller Press, 1996. – 139 с.
4. Бурлака Г. Основні проблеми сучасної української текстології / Г. Бурлака // Літературознавство : матеріали V конгр. Міжнар. асоц. українців / упоряд. і відп. ред. О. Мишанич. – Чернівці : Рута, 2003. – Кн. 1. – С. 69–71.
5. Гете И. Собрание сочинений : в 10 т. / И. Гете. – М. : Худож. лит., 1975–1980. – 5300 с.
6. Гоголь Н. В. Собрание сочинений : в 9 т. – Т. 2–4 / сост. и комм. В. А. Воропаева и И. А. Виноградова. – М. : Рус. кн., 1994. – 650 с.
7. Заславский И. Гоголь в украинских переводах / И. Заславский // Радуга. – 1984. – № 4. – С. 161–164.
8. Краснобаева О. Д. Рецепция Гоголя в немецком гоголеведении / О. Краснобаева // Література та культура Полісся. – Ніжин : Вид-во НДУ ім. М. Гоголя, 2008. – Вип. 45. – С. 37–45.
9. Михед П. «Ми не в змозі досягнути природу власної ідентичності без геніальних прозрінь Гоголя» : інтерв'ю [до 200-ліття М. Гоголя] / П. Михед // Українське православ'є. – 2008. – 20 нояб. – С. 10–11.
10. Перетц В. Из лекций по методологии истории русской литературы. История изучения. Методы. Источники / В. Перетц. – Киев : Наука, 1914. – С. 233–340.
11. Пиксанов М. От редактора / М. Пиксанов // Творческая история произведений русских и советских писателей : библиограф. указ. / сост. Н. И. Желткова и М. М. Колесникова. – М. : Книга, 1968. – С. 1–5.
12. Радчук В. Рудий Панько М. Гоголя в дівчачому люстерку Лесі Українки: конгеніальність тлумачки і звітність репортерів / В. Радчук // Всесвіт. – 2008. – № 4. – С. 188–202.
13. Рильський М. Проблеми художнього перекладу / М. Рильський // Мистецтво перекладу : [статті, виступи, нотатки] – К. : Рад. письм., 1975. – С. 25–93.
14. Томашевский Б. Писатель и книга. Очерк текстологии / Б. Томашевский. – Изд. 2-е. – М. : Искусство, 1959. – 280 с.
15. Эйхенбаум Б. Сквозь литературу / Б. Эйхенбаум. – Л. : Академ. проект, 1924. – 233 с.
16. Шевчук В. Втрачене сонце України, або Микола Гоголь як український письменник / В. Шевчук // Хрестоматія : у 2 т. – Т. 1. – К. : Обереги, 2000. – С. 334–350.

Краснобаева Оксана. «Ревізор» М. Гоголя в перекладацькій парадигмі Майкла Бересфорда. Досліджено проблему популяризації інонаціонального класичного гоголівського спадку в рецепції М. Бересфорда. Його перекладознавча праця проникнута турботою про рецепцію тексту «Ревізора» сучасним читачем у всій його ідейно-художній цілісності, з урахуванням накопиченого світовим гоголезнавством інтерпретаційного досвіду.

Ключові слова: рецепція, перекладознавство, інтерпретація, ідейно-художня цілісність, інонаціональний.

Krasnobayeva Oksana. N. Gogol's «The Government Inspector» in a Theory of Translation Paradigm of Michael Beresford. The problem of Gogol's classic heritage popularization in the reception of Britain linguist M. Beresford is investigated. His work of theory of translation is filled with attention to reception of the text «The Government Inspector» by present-day English reader in all its ideological and art integrity, taking into account interpretative experience which is saved up by world knowledge of Gogol, and makes a significant contribution to the development of a typology of classical texts editions, practice of textual criticism and theory of translation. Beresford conceptualizes theoretical problems of a textual and translation paradigm of Gogol's play, updates the comprehensive study of Gogol's text in all its fullness of its substantial and functional paradigm, resulting in permanent study of the principles of studying early dramatic Gogol's heritage in a translation discourse.

Key words: reception, theory of translation, interpretation, of other nationalities, paradigm.

Стаття поступила в редколлегию
11. 02. 2016